ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1963

Vyhlásené: 30.09.1963 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

72

VYHLÁŠKA
ministra zahraničných vecí
z 13. septembra 1963
o Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie o medzinárodnej cestnej doprave

Dňa 22. októbra 1962 bola v Prahe podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie o medzinárodnej cestnej doprave.

Vláda Československej socialistickej republiky Dohodu schválila 16. januára 1963; schválenie bolo oznámené juhoslovanskej strane nótou zo 6. februára 1963. Vláda Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie Dohodu schválila 22. januára 1963; schválenie bolo oznámené československej strane nótou z 12. júla 1963.

Podľa ustanovenia článku 28 vstúpila Dohoda v platnosť 12. júla 1963.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.*)

David v. r.

DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie o medzinárodnej cestnej doprave

Vláda Československej socialistickej republiky a

vláda Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie
majúc na zreteli prianie upraviť prepravu osôb a tovaru medzi oboma štátmi obchodnými cestnými vozidlami, ako aj prechod ich územím, dospeli k tejto Dohode:

I. Preprava cestujúcich

Článok 1

Všetka preprava osôb medzi obidvoma štátmi a prechod ich územím podlieha povoľovaciemu konaniu, s výnimkou prepravy vymedzenej v článku 6.

Článok 2

Žiadosti o povolenie sa predkladajú najmenej dva mesiace pred začatím prepravy.

Článok 3

Pravidelné linky medzi oboma štátmi alebo prechodné trasy ich územím schvaľujú po vzájomnej dohode príslušné orgány zmluvných strán.

Príslušné orgány zmluvných strán vydávajú pre tú časť linky, ktorá prechádza ich územím, osobitné povolenie (koncesiu) na základe vzájomnosti, s výnimkou prípadu, keď sa rozhodne inak.

Príslušné orgány zmluvných strán spoločne určia podmienky pre vydávanie osobitného povolenia, najmä pokiaľ ide o dobu jeho platnosti, ako aj o tarify, ktoré sa budú používať.

Článok 4

Žiadosť o osobitné povolenie sa predkladá príslušným orgánom štátu, kde je vozidlo evidované.

K tejto žiadosti treba priložiť potrebnú dokumentáciu (návrh cestovného poriadku, tarifu a trasy, údaje o dobe prevádzky v priebehu roka a o predpokladanom dátume začatia prevádzky). Okrem toho môžu príslušné orgány zmluvných strán požadovať i iné údaje, ktoré považujú za účelné.

Príslušný orgán jednej zmluvnej strany odovzdá príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany žiadosti, ktoré schválil, so všetkými predpísanými dokladmi, ako aj odpis osobitného povolenia vydaného pre úsek cesty vedúcej po jeho území.

Článok 5

Pre nepravidelnú autobusovú prepravu, pri ktorej sa na spiatočnej ceste rovnakým vozidlom

neprevážajú tie isté osoby, ako aj pre prerušené okružné cesty je potrebné povolenie, ktoré sa vydáva na základe žiadosti podanej príslušnému orgánu štátu, kde je vozidlo evidované, a odovzdá sa potom príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany na schválenie.

Článok 6

Príležitostná turistická preprava nepodlieha povoleniu. Toto ustanovenie sa použije vždy, ak sa tie isté osoby dopravujú tým istým vozidlom:

a)
buď pri okružnej ceste, ktorá sa začína a končí v štáte, kde je vozidlo evidované,

b)
alebo počas cesty, ktorej východiskový bod je v niektorom mieste štátu, kde je vozidlo evidované, a miesto určenia na území druhej zmluvnej strany, s podmienkou, že sa vozidlo - s výnimkou iného povolenia - vráti prázdne do štátu, kde je evidované.

II. Preprava tovaru

Článok 7

Všetka preprava tovaru medzi obidvoma štátmi alebo prevoz tovaru ich územím podliehajú povoleniu s výnimkou prípadov vymenovaných v článku 12.

Článok 8

Pre každú cestu a pre každé vozidlo, ktoré prepravuje náklad, sa vydáva osobitné povolenie. To isté povolenie prepravcovi umožňuje prevziať pri odchode z územia druhej zmluvnej strany spiatočný náklad po skončení jednej z prepráv podľa článku 7.

Článok 9

Povolenia vydávajú príslušné orgány štátu, kde je vozidlo evidované, a to v medziach kontingentu, na ktorom sa ročne príslušné orgány obidvoch zmluvných strán dohodnú na základe vzájomnosti.

Článok 10

Príslušný orgán jednej zmluvnej strany odovzdá príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany dohodnutý počet nevyplnených povolení riadne overených a vyhotovených podľa vzoru pripojeného k tejto Dohode.

Koncom každého štvrťroka si navzájom vymenia kópie vydaných povolení a po uplynutí kalendárneho roka si vzájomne vrátia všetky nepoužité povolenia.

Článok 11

Prepravcovia, ktorí sídlia na území jednej zo zmluvných strán, nie sú oprávnení prevziať tovar na území druhej zmluvnej strany na prepravu do tretieho štátu bez súhlasu príslušného orgánu tejto druhej zmluvnej strany.

Článok 12

Povoleniu nepodlieha:

a) preprava sťahovaných zvrškov uskutočňovaná na to zvlášť vybavenými dopravnými prostriedkami;

b) preprava mŕtvol uskutočňovaná na to zvlášť vybavenými dopravnými prostriedkami;

c) preprava predmetov určených pre veľtrhy, výstavy a predvádzanie;

d) preprava závodných koní, závodných áut a iných športových potrieb určených pre športové podniky;

e) preprava divadelných dekorácií a rekvizít;

f) preprava hudobných nástrojov a materiálu určeného pre rádiofonické záznamy a vyhotovovanie kinematografických alebo televíznych snímok.

Preprava tovaru uvedená pod písmenami c) až f) nepodlieha povoleniu len vtedy, ak zvieratá alebo predmety sa potom dopravia späť do štátu, kde je vozidlo evidované.

Článok 13

Medzinárodná preprava motorovými nákladnými vozidlami sa vykonáva nákladným listom, ktorý obsahuje tieto rubriky:

a) dátum a miesto vyhotovenia nákladného listu;

b) meno a adresa odosielateľa;

c) meno a adresa dopravcu;

d) miesto a dátum podania tovaru, miesto určenia;

e) meno a adresa príjemcu;

f) bežné pomenovanie tovaru a spôsob balenia;

g) počet kusov a ich zvláštne značky;

h) hrubá (brutto) váha tovaru;

i) prepravné a iné výdavky;

j) údaje potrebné pre colné konanie a iné;

k) podpis odosielateľa;

l) podpis príjemcu.

Tlačivo nákladného listu bude vytlačené v jazykoch obidvoch zmluvných strán. Jeho rubriky sa budú vyplňovať v jazyku štátu odosielateľa alebo dopravcu.

III. Všeobecné ustanovenia

Článok 14

Každá zmluvná strana poskytne dočasné oslobodenie od platenia dovozného cla, dovozných poplatkov a dávok a od dovozných zákazov a obmedzení s podmienkou spätného dovozu pre motorové vozidlá evidované na území jednej zmluvnej strany, pokiaľ majú doklad o dovoznom colnom zázname.

Článok 15

Vodič a ostatní členovia posádky vozidla môžu doviezť osobné potreby v množstve primeranom dĺžke pobytu v dovoznej krajine.

Potraviny na cestu a malé množstvo tabaku, cigár a cigariet pre osobnú potrebu sú oslobodené od dovozného cla a dovozných poplatkov.

Článok 16

Pohonné hmoty, ktorými sú naplnené obvyklé zásobné nádrže dočasne dovezených vozidiel, sú oslobodené od cla a dovozných poplatkov a nepodliehajú dovozným zákazom a obmedzeniam.

Článok 17

Jednotlivé súčiastky dovezené na opravu určitého vozidla dovezeného už na záznam, budú dočasne oslobodené od cla a dovozných poplatkov a nepodliehajú dovozným zákazom a

obmedzeniam. Zmluvné strany môžu požadovať, aby tieto súčiastky boli pri dovoze colne zaznamenané.

Vymenené súčiastky, ktoré nebudú vyvezené späť, podliehajú clu a dovozným poplatkom, ak sa podľa predpisov príslušného štátu tomuto štátu bezplatne neprenechajú alebo nezničia pod úradným dozorom na útraty záujemcov.

Článok 18

Prepravcovia, ktorí sídlia na území jednej zmluvnej strany, nemôžu vykonávať prepravu cestujúcich alebo tovaru medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany.

Článok 19

Posádky vozidiel, ktoré na základe tejto Dohody prechádzajú na územie druhej zmluvnej strany, budú vybavené riadnym cestovným dokladom. Víza sa vydávajú na niekoľko ciest s platnosťou najmenej troch mesiacov.

Článok 20

Príslušné orgány zmluvných strán spoločne určia spôsob výmeny potrebných dokladov a štatistických údajov.

Článok 21

Príslušné orgány zmluvných strán budú nápomocné pri uzavieraní dohôd medzi dopravcami alebo špeditérmi o poskytovaní technickej pomoci cestným vozidlám, ktoré sa poškodia pri doprave podľa tejto Dohody, ako aj o vybavovaní vozidiel pohonnými hmotami a mazadlami.

Článok 22

V prípade porušenia ustanovení tejto Dohody, ku ktorému by došlo na území jednej zo zmluvných strán, príslušný orgán štátu, v ktorom je vozidlo evidované, je povinný na žiadosť príslušného orgánu druhej zmluvnej strany uplatniť voči dopravcovi zodpovedajúce sankcie a upovedomiť o tom druhú zmluvnú stranu.

Článok 23

Platby, ktoré sa majú vykonať na základe záväzkov vyplývajúcich z ustanovení tejto Dohody, sa vyrovnávajú podľa platobnej dohody, platnej medzi obidvoma štátmi.

Článok 24

Povolenia na prepravu vydané podľa tejto Dohody, ako aj prepravy uskutočnené na ich podklade na území druhej zmluvnej strany sa oslobodzujú na základe vzájomnosti od poplatkov a prepravných daní.
Za povolenie vydané nad kontingent ustanovený podľa článku 9 Dohody, ako aj za prepravy vykonané na ich podklade, budú sa vyberať poplatky a prepravné dane podľa národných predpisov každej zmluvnej strany.

Článok 25

Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane, ktorý príslušný orgán je oprávnený vybavovať záležitosti týkajúce sa vykonávania tejto Dohody.

Článok 26

Na žiadosť jednej zo zmluvných strán vytvorí sa zmiešaná komisia, zložená zo zástupcov obidvoch vlád, aby vyriešila otázky určené príslušnými orgánmi obidvoch štátov a otázky, ktoré by sa nevyriešili priamou dohodou spomínaných orgánov.

Rozhodnutia zmiešanej komisie podliehajú schváleniu obidvoch vlád.

Článok 27

Vnútroštátne predpisy v odbore cla, cestnej dopravy a verejnej správy zostávajú nedotknuté.

Článok 28

Táto Dohoda podlieha schváleniu, prípadne ratifikácii podľa ústavných predpisov každej zo zmluvných strán a vstúpi v platnosť dňom výmeny nót o tomto schválení, prípadne o ratifikácii.

Zostane v platnosti po dobu jedného roka odo dňa vstupu v platnosť a bude sa mlčky predlžovať vždy o rok, ak nebude vypovedaná jednou zo zmluvných strán tri mesiace pred uplynutím doby jej platnosti.

Na dôkaz toho splnomocnenci podpísali túto Dohodu.

Dané v Prahe 22. októbra 1962 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku českom a srbochorvátskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej socialistickej republiky:

Maňák v. r.

Za vládu Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie:

inž. Dragovič v. r.

Príloha vyhlášky č. 72

.....

(Názov príslušného orgánu štátu, na území ktorého je povolenie platné)

Krajina evidencie vozidla .....

POVOLENIE NA MEDZINÁRODNÚ PREPRAVU TOVARU PRE JEDNU CESTU

medzi ..... a .....

.....

platné na území .....**)

Číslo povolenia:

Doba platnosti

od do

Vstupný colný úrad: .....

Výstupný colný úrad: .....

Dopravca	Vozidlo alebo súprava		
	Opis	Nákladné auto alebo ťahač	Prives alebo náves
1. Meno (firma)	4. Štátna poznávacia značka.....		
2. Sídlo	5. Celková váha[1])		
	6 Pohotovostná váha		
3. Druh prepravy: pre cudziu potrebu	7. Dovolené zaťaženie[1])		
pre vlastnú potrebu.....	[1]) v krajine evidencie vozidla		

Dopravovaný tovar Druh	Váha	Miesto nakládky	Miesto vykládky	Zvlášne upozornenie
Tam				
Späť				

Všeobecné ustanovenia

Týmto povolením na prepravu nie je dotknutá ani úprava platná v .....**) v oblasti prepravy, ani — s výnimkou osobitného povolenia — predpisy o cestnej doprave.

8. Vydané v .....

9. Dňa .....

10. .....

Akákoľvek vnútroštátna preprava na území..... .....**) je zakázaná. Toto potvrdenie musí sprevádzať vozidlo; pri vstupe do .....**) a pri výstupe z .....**) musí sa predložiť na potvrdenie colným orgánom, a — na požiadanie — na kontrolu príslušným orgánom.

11. .....

Poznámka: Pod číslom 10 sa uvedie druh a podpis alebo pečiatka príslušného orgánu štátu, na území ktorého je povolenie platné, a pod číslom 11, ak povolenie vydal iný štát, tie isté údaje o orgánoch druhého štátu.

*) Tu sa vytlačí medzinárodná poznávacia značka štátu, na území ktorého povolenie je platné.

**) Tu sa vytlačí názov (alebo z neho odvodené prídavné meno) štátu, na území ktorého je povolenie platné.

Uskutočnené prepravy

(vyplní dopravca pred každou cestou)

		Dátum cesty	Prepravovaný tovar		Miesto nakládky	Miesto vykládky	Potvrdenie colného úradu
			Druh	Váha			
1.	Tam						
	Späť						
2.	Tam						
	Späť *)						

Kontrola vykonaná počas cesty na území ..... **) .....

Deň	Hodina	Miesto	Zistenie	Kontrolný orgán		
				Meno	Služobná hodnosť	Podpis

*) Vypíni sa len v prípade prechodu.

**) Tu sa vytlačí názov (alebo z neho odvodené prídavné meno) štátu, na území ktorého je povolenie platné.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie.

*) Tu sa vytlačí medzinárodná poznávacia značka štátu, na území ktorého povolenie je platné.

**) Tu sa vytlačí názov (alebo z neho odvodené prídavné meno) štátu, na území ktorého je povolenie platné.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.